

世界童话 100 篇



张丽等译



世界童话 100 篇

张 丽 培 青
张惠军 丰 峰
郑丽华 李俊英
屈院生 译

中国城市出版社

世界童话 100 篇

张丽培 青 张惠军

丰 峰 郑丽华 李俊英 屈院生 译

*

中国城市出版社出版

北京市东城区西总布胡同 64 号

新华书店首都发行所发行

水利电力出版社印刷厂印刷

*

开本：787×1092 毫米 1/32 印张：11¹/₂ 字数：265,000

1989 年 1 月第 1 版 1991 年 3 月第 4 次印刷

ISBN 7-5074-0065-4/G·018

印数：80001-120000 定价：3.80 元

译 者 的 话

《世界童话100篇》是我们几个译者从近两年的外国报刊、杂志上选译编辑而成的，有苏联、美国、英国、德国、法国、挪威、爱尔兰、瑞典、意大利、蒙古、波兰、日本、朝鲜、柬埔寨、加拿大、古巴、玻利维亚、阿尔巴尼亚、捷克、匈牙利、埃及等二十几个国家的童话。

这本童话集象一个五光十色的万花筒，给孩子们带来智慧、欢乐和知识。从这些语言优美、幽默、风趣、寓意深刻的故事中，不难看出何为真、善、美，何为丑与恶。如苏联的《瓦伊智斗大鲸鱼》、日本的《穷孩子的宝物》、玻利维亚的《乞丐与富豪》、捷克的《老太婆与猫》、德国的《克鲁奇和矮鬼》、埃及的《魔法师阿曼拉》，都是歌颂劳动人民的智慧、善良，不畏凶暴的精神。还有苏联的《贪婪的松鸡》、《爱挑剔的小姑娘》、《偷懒的小獾》、《居心不良的乌鸦》、玻利维亚的《高傲的小蚂蚁》、柬埔寨的《忘恩负义的鳄鱼》等，都是颇有教育意义和讽刺意味的好故事。

这些童话中，还有许多是展现美丽的自然风光、奥秘的科学、天文地理知识、生活常识等。如波兰的《海水的传说》、古巴的《七色彩虹》、苏联的《云彩和阳光》、《神秘的外乡客》等，都是融知识性、趣味性为一体的佳作。

我们把这本《世界童话100篇》奉献给广大的少年儿童。如果说，这本童话集能陶冶孩子们的情操，启迪孩子们

的智慧，丰富孩子们的知识，开阔孩子们的视野，我们也就感到不胜欣慰了！

译 者

1988.6.29于北京

目 录

译者的话

- | | |
|---------------------|--------------|
| 猫头鹰和阳光 (美国) | 张 丽 译 (1) |
| 狐狸与啄木鸟 (美国) | 张 丽 译 (4) |
| 善良的猫头鹰 (加拿大) | 张 丽 译 (8) |
| 太阳在何方? (美国) | 张 丽 译 (10) |
| 居心不良的乌鸦 (苏联) | 张 丽 译 (14) |
| 神秘的外乡客 (苏联) | 张 丽 译 (17) |
| 波浪与风 (苏联) | 张 丽 译 (20) |
| 没有名字的狗 (苏联) | 张 丽 译 (23) |
| 想望旅行的浮标 (苏联) | 张 丽 译 (26) |
| 诚实的男孩 (朝鲜) | 张 丽 译 (30) |
| 三件礼物 (朝鲜) | 张 丽 译 (33) |
| 悬崖上的金碗 (蒙古) | 张 丽 译 (37) |
| 宝贵的能手 (蒙古) | 张 丽 译 (40) |
| 忘恩负义的鳄鱼 (柬埔寨) | 张 丽 译 (43) |
| 穷孩子的宝物 (日本) | 张 丽 译 (47) |
| 贪婪的松鸡 (埃文基) | 张 丽 译 (51) |
| 云彩和阳光 (苏联) | 张 丽 译 (54) |
| 枞树的故事 (苏联) | 张 丽 译 (57) |
| 古赛因和冬天 (苏联) | 张 丽 译 (59) |
| 小猫在想什么? (苏联) | 张 丽 译 (62) |
| 偷懒的小獾 (俄罗斯) | 张 丽 译 (65) |

七色彩虹 (古巴)	张 丽 译 (68)
我是谁 (英国)	张 丽 译 (70)
勇士阿里 (土耳其)	张 丽 译 (74)
克鲁奇和矮鬼 (德国)	张 丽 译 (79)
小羊羔历险记 (法国)	张 丽 译 (82)
卡楚尔国王 (匈牙利)	张 丽 译 (85)
老太婆和猫 (捷克)	张 丽 译 (88)
小猪何留克 (苏联)	张 丽 译 (90)
大力士粥 (苏联)	张 丽 译 (95)
小院来了个怪物 (苏联)	张 丽 译 (99)
骄傲的兔子 (俄罗斯)	张 丽 译 (103)
爱挑剔的小姑娘 (俄罗斯)	张 丽 译 (107)
愚蠢的女地主 (俄罗斯)	张 丽 译 (112)
三个猎人 (俄罗斯)	张 丽 译 (114)
尾巴的故事 (挪威)	张 丽 译 (116)
年青人与北风 (挪威)	张 丽 译 (118)
三个小老太婆 (瑞典)	张 丽 译 (122)
善良的牧童 (瑞典)	张 丽 译 (127)
一罐金币 (爱尔兰)	张 丽 译 (133)
快乐的拉斯摩尔 (爱尔兰)	张 丽 译 (136)
巴切蒂诺 (意大利)	张 丽 译 (139)
魔法师阿曼拉 (埃及)	张 丽 译 (142)
方尖碑和鳄鱼 (埃及)	培 青 译 (146)
松树谷 (埃及)	培 青 译 (152)
仁慈的猫 (波兰)	张惠军 译 (158)
“布尔布拉号” (波兰)	张惠军 译 (162)
莱克逊和他的伙伴 (波兰)	张惠军 译 (165)

海水的传说 (波兰)	张惠军 译	(167)
善良的心 (波兰)	张惠军 译	(170)
华沙的由来 (波兰)	张惠军 译	(172)
小姑娘和熊 (苏联)	张惠军 译	(173)
白鹭 (苏联)	丰 峰 译	(175)
画家 (苏联)	丰 峰 译	(188)
泡影 (苏联)	丰 峰 译	(190)
礼物 (苏联)	丰 峰 译	(192)
雪姑娘 (俄罗斯)	丰 峰 译	(195)
小飞机 (苏联)	丰 峰 译	(199)
谁是长者? (蒙古)	丰 峰 译	(202)
狐狸和公鸡 (阿尔巴尼亚)	郑丽华 译	(204)
聪明的狗 (阿尔巴尼亚)	郑丽华 译	(206)
不劳动不得食 (南斯拉夫)	郑丽华 译	(209)
男孩和月亮 (南斯拉夫)	郑丽华 译	(211)
一对懒夫妻 (印度)	郑丽华 译	(214)
布尼亚智斗海狗 (夏威夷)	郑丽华 译	(217)
吹笛手兔子 (苏联)	丰 峰 译	(221)
窗户和玩具 (苏联)	丰 峰 译	(224)
橡树果的故事 (苏联)	丰 峰 译	(227)
瓦伊智斗大鲸鱼 (苏联)	丰 峰 译	(229)
雅尔蒂和黄金雨 (苏联)	丰 峰 译	(232)
菜园里的歌声 (苏联)	丰 峰 译	(235)
一只白熊 (苏联)	丰 峰 译	(237)
林中的“枞树” (苏联)	丰 峰 译	(239)
魔法师的衣服 (玻利维亚)	李俊英 译	(242)
小青蛙航海记 (玻利维亚)	李俊英 译	(247)

小野山羊卡布里托（玻利维亚）	李俊英 译	(253)
皮靴匠与小老鼠（玻利维亚）	李俊英 译	(256)
垃圾国王与富豪（玻利维亚）	李俊英 译	(259)
高傲的小蚂蚁（玻利维亚）	李俊英 译	(264)
小溪和垂柳（俄罗斯）	丰 峰 译	(268)
会发光的毛茛（俄罗斯）	丰 峰 译	(272)
伐木工小海狸（俄罗斯）	丰 峰 译	(275)
花的秘密（俄罗斯）	丰 峰 译	(278)
兔子交朋友（俄罗斯）	丰 峰 译	(281)
一片羽毛（俄罗斯）	丰 峰 译	(284)
带刺的毛皮大衣（俄罗斯）	丰 峰 译	(286)
老鼠和蜜蜂（俄罗斯）	丰 峰 译	(288)
好心得好报（俄罗斯）	丰 峰 译	(291)
爱吹牛的兔子（俄罗斯）	丰 峰 译	(295)
有魔力的声音（玻利维亚）	李俊英 译	(297)
仙人掌艾拉姆波（玻利维亚）	李俊英 译	(302)
奥赫里德湖的故事（南斯拉夫）	郑丽华 译	(306)
国王的尊严（南斯拉夫）	郑丽华 译	(309)
火的主人（苏联）	张惠军 译	(313)
失掉的歌（苏联）	张惠军 译	(316)
两个朋友和救难仙女的女儿（苏联）	张惠军 译	(319)
神奇的宝石戒指（苏联）	张惠军 译	(324)
狐狸医生（苏联）	张惠军 译	(330)
小红花（苏联）	屈院生 译	(333)
姑娘和月亮（苏联）	丰 峰 译	(355)

猫头鹰和阳光

(美国)

张丽 译

在一片茂密的树林里，住着一只猫头鹰。每天，阳光都从林子上空经过，照射进林间。猫头鹰就和太阳成了好朋友。

其它动物都嘲笑猫头鹰：“你为什么这样喜欢阳光？阳光太明亮眩目，照得我们睁不开眼！”

月亮也嘲笑阳光：“你为什么要和猫头鹰交朋友？你们一天只见两次面。早晨，当太阳醒来时，正是猫头鹰准备入睡的时候；而当傍晚，太阳要睡觉的时候，猫头鹰却刚刚醒来。”

谁都不理解，猫头鹰和阳光怎样结为好朋友的。要知道，它们的习性相差多么大啊。

这个快乐，只有太阳光和猫头鹰两个分享。

当黎明来临，阳光照进树林里时，松树都披上了金黄色的斗篷。阳光还抖落了枫树针叶上的露珠儿。阳光又找到了猫头鹰，把它的羽毛变成了金色。

“你好，猫头鹰！”

“早上好，阳光！”猫头鹰高兴地与太阳互相问候。

“夜里树林里怎么样？”阳光问道，“一切都安宁

吗？”

“唉，不那么安宁！”猫头鹰眼睛一眨一眨地回答，“很不平静。一只小狐狸失踪了，至今未归。”

“噢哟！”阳光颤抖起来。

“大家都很焦急，”猫头鹰说，“我一定要找到他。”又过了一天，清晨，猫头鹰与阳光重逢。

“猫头鹰，你找到那只小狐狸了吗？”

“找到了。小狐狸迷了路，闯到熊爷爷的洞穴里去了。熊爷爷十分好客，甚至想请小狐狸吃蜂蜜，可是，小狐狸是不吃蜂蜜的。”

“唉，这总是件不愉快的事。狐狸妈妈一定着急不安了……”

阳光叹了一口气，接着说，“好吧，猫头鹰，我该走了。今天还有许多事情要做：我必须去给林中所有的睡莲涂上金色，给小白桦树的一个断枝加热，使它尽快地痊愈。”

“去吧！”猫头鹰点着头说，“祝你日安！晚上见！”

猫头鹰睡了一整天，而阳光则忙着去做自己的事情。晚上他们又见面了。

“晚安，阳光！这一天过得怎么样？把所有的事情都做完了吗？”

“是的，猫头鹰，”阳光有点儿忧郁地说，“所有的事情我都做了，给睡莲的花瓣涂上金色，并把它们舒平了，医治了白桦树的树枝，这一切都圆满地干完了。”

“那么你为什么还忧郁呢？”

“我遇到过一件不愉快的事情，”阳光悲伤地眨着眼说，“有两只蜜蜂吵了一架。一只蜜蜂认为普通花蜜最好，而另一只蜜蜂却说椴树花蜜最好。而我在这方面又一无所知，所

以我没法断判他们谁正确。”

“别难过，蜜蜂们自己会搞清楚的。”猫头鹰安慰阳光说。

“你是这样认为的吗？”阳光略微宽心一些，“好吧，我相信你说的话是对的。否则，我会睡不安宁的，我休息不好，明天无精打彩的，就不能给野丹菊的花蕊涂金色了。”

“放心去睡吧，阳光。明天早晨我等你。晚安！”

“晚安，猫头鹰！明早我一定来找你！”



(图1)

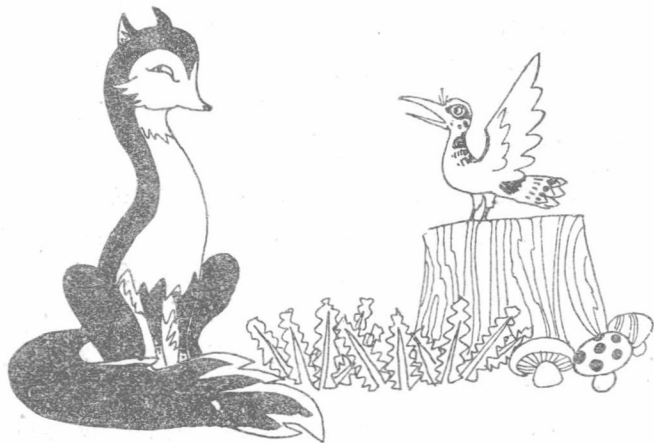
狐狸与啄木鸟

(美国)

张丽 译

在浩瀚无边的大森林里，住着许多可爱活泼的小动物。猎人们经常到大森林里去狩猎，并在各处挖了许许多多的陷阱。

有一天，一只狐狸在森林里闲逛。它走着，走着，一脚踩到一堆软软的树叶子上。未等它拔脚走开，就“哎哟”一声落到陷阱里去了。



(图 2)

狐狸在陷阱里大喊大叫，乱蹦乱跳，怎么也出不来了。它急得快要掉下眼泪来了。这时，一只啄木鸟站在离陷阱不远的一棵大树上，看到狐狸在一个大坑里乱扑腾，有点莫名其妙。

“亲爱的狐狸，你在大坑里面干什么呢？”

“我……我在挖地基，准备造一座小楼房，好在冬天时住进去。”狡猾的狐狸回答说。

啄木鸟一听高兴极啦！

“哈哈——我在森林里生活了这么久，连一座象样的房子也没有。我也正在计划盖一座结实的小楼呢。”

“嗯哼——咱俩想到一块儿去了。”

“狐狸大哥，你肯帮我挖地基吗？”啄木鸟问。

“当然可以。”狐狸说，“不过，要先把这个地基打好，我才能帮你挖。”

“好吧。我能帮你做点什么事吗？”

“从上面扔些树枝下来。”狐狸命令道。

“怎么，挖地基还要树枝？”

“别问了，叫你干什么，你就干什么好了。不然，我才不给你挖地基呢。”

啄木鸟听罢，赶紧开始帮狐狸干活。它用尖嘴一下一下地啄树枝，并把啄断的树枝抛入下面的大坑里。渐渐地，大坑里堆起许多树枝，差点快把坑填满了。狐狸就踩着这些树枝，一下子跳到坑外。

“狐狸大哥，这回你该帮我挖地基了吧？”啄木鸟跳到狐狸面前说。

“我可以帮你挖，但你得先给我弄点吃的来。”狡猾的狐狸说。

“你要吃点什么呢？”

这时，大路上走来一架牛车，拉着好几桶鲜牛奶。狐狸便对啄木鸟说：“我想喝点鲜牛奶！”

“好吧，”啄木鸟不高兴地说，“你得躲到大树后头去。”

狐狸立刻躲到大树后面去了。啄木鸟飞到牛车上，挑了一个最大的装牛奶的桶，开始用尖嘴在上面啄起来。一下，两下，三下……大木桶被啄透，鲜牛奶哗哗地流出来，流了一路。

狐狸便从树后面跑出来，跟着牛车，一路喝了个痛快。

“亲爱的狐狸大哥，现在我们该去挖地基了吧？”

“走就走吧。不过，我虽然喝了鲜牛奶，可我心里仍不痛快，你得想法子让我开开心才行啊。”

啄木鸟没法子，只好满足狐狸的要求。因为啄木鸟太想造一座房子了。

它们来到一个作坊门口，见里面有两个工人正在干活。啄木鸟悄悄飞进去，落到其中一个人的头顶上，开始用尖嘴啄他。另一个工人想用一把扫帚把啄木鸟赶走，可是却打在了第一个人的头上。第一个人火了，飞起一脚把另一个工人踢倒在地。

啄木鸟趁机飞走了。而狐狸却躲在篱笆后面，笑得直打滚儿。

“亲爱的狐狸大哥，我们现在该去挖地基了吧？”

狐狸仍然不肯动。

“好哇，好哇，地基是一定要挖的。不过，刚才我虽说是开心了，可我从来还没有受过惊吓，你得想个法子。”

啄木鸟已经明白狐狸是在骗它了。它心里非常气愤。

“好，跟我来吧。”

啄木鸟心想：狡猾的东西，这回我要好好吓唬吓唬你，叫你一辈子也忘不了！

啄木鸟把狐狸领进一个村庄，看见有一家的主人走出门去，牵着老牛走向田野。主人走时，家里的门敞开着。啄木鸟对狐狸说：“你去坐在门旁边。”

狐狸坐在门旁边，啄木鸟便飞到木房顶上，用尖嘴开始啄起来。一听到啄木声，从院子里蹿出三条大狼狗。

大狼狗看到门旁有只狐狸，就猛扑了上去，一齐嘶咬它。狐狸吓得夺路而逃，三条大狼狗就在后面紧紧追赶。狡猾的狐狸一直逃到大森林深处，才摆脱掉了那三条大狼狗。狐狸已累得气喘吁吁，一下子倒在大杉树下，再也爬不起来了。

啄木鸟飞到杉树上，朝下看了看就飞走了。

善良的猫头鹰

(加拿大)

张丽 译

深夜，森林里一片黑暗和寂静。小猫头鹰突然从梦中醒来。

呀！睡过头了！小猫头鹰心里很不安。妈妈、姐姐们都去觅食了。闹钟可能坏了，以前每到夜来临，家里的小闹钟就响了。大家听到钟响后，就都出去值夜班。

守林员爷爷睡觉了吗？看守猎场的叔叔也该回家休息了吧。他们的闹钟可别停了，要是停了，明晨他们就要睡过头，那样谁来喂那头生病的母鹿呢？谁来清除猎场上那些倒横的树木呢？

我也要去上夜班！小猫头鹰想。它十分清楚自己的职责。

首先它要去检查一下林子里谁家的钟停了，然后，它要用木灰把月亮擦亮，让林子里洒满亮光。

小猫头鹰先在林中找到狩猎人留下的一堆篝火灰烬，还有些余热呢。它找来一个筛子，细心地筛着灰炭，除去碎炭块，留下细灰末。它用这些木灰擦月亮，月亮很快放出银子般的光芒，活象夜莺的一双闪闪发光的眼睛！

森林的最深处，还是一个黑暗的角落，月亮照不到那里。